

GER Montageanleitung
Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation Instructions
Read carefully and keep in a safe place
FRE Instructions de montage
Les lire attentivement et les respecter
DUT Montagehandleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren



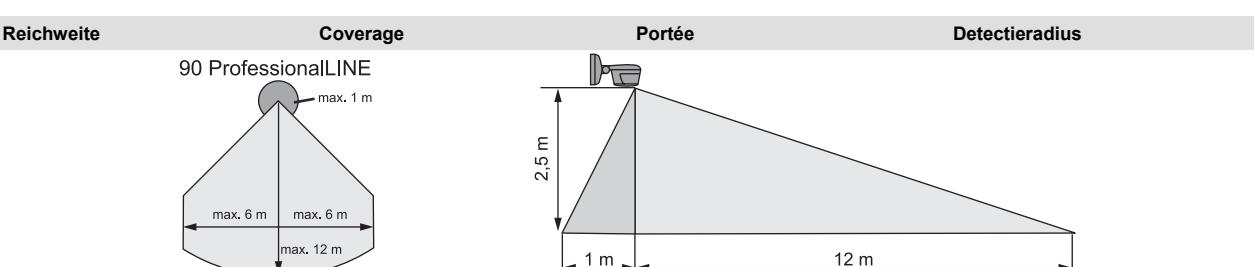
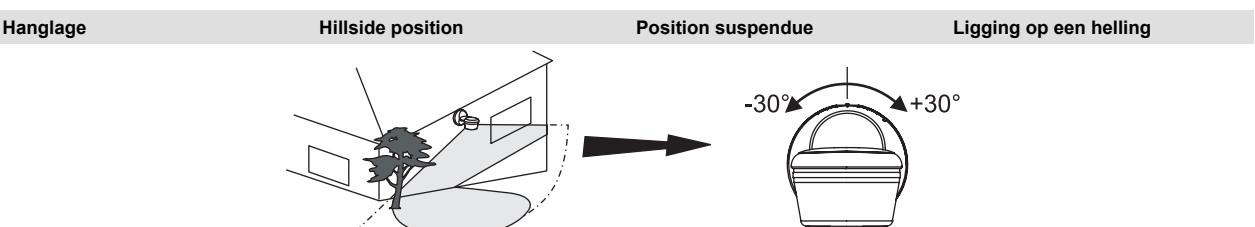
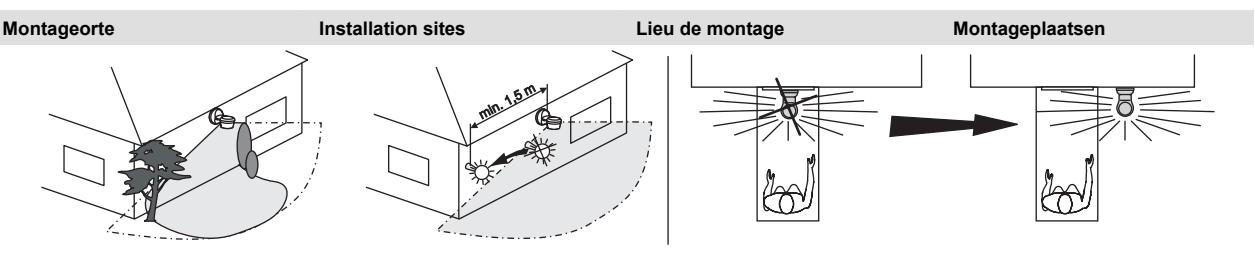
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungsanweisungen können Brand und andere Gefahren entstehen!
Die Busch-Wächter® sind keine Einbruch- oder Überfallmelder.

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

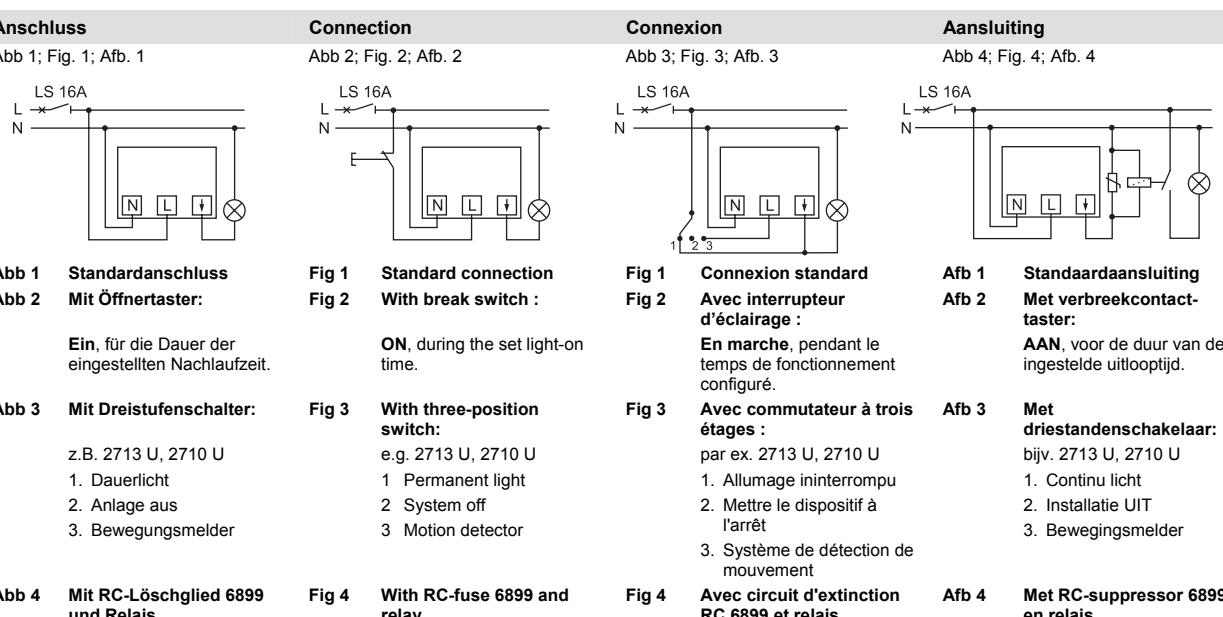
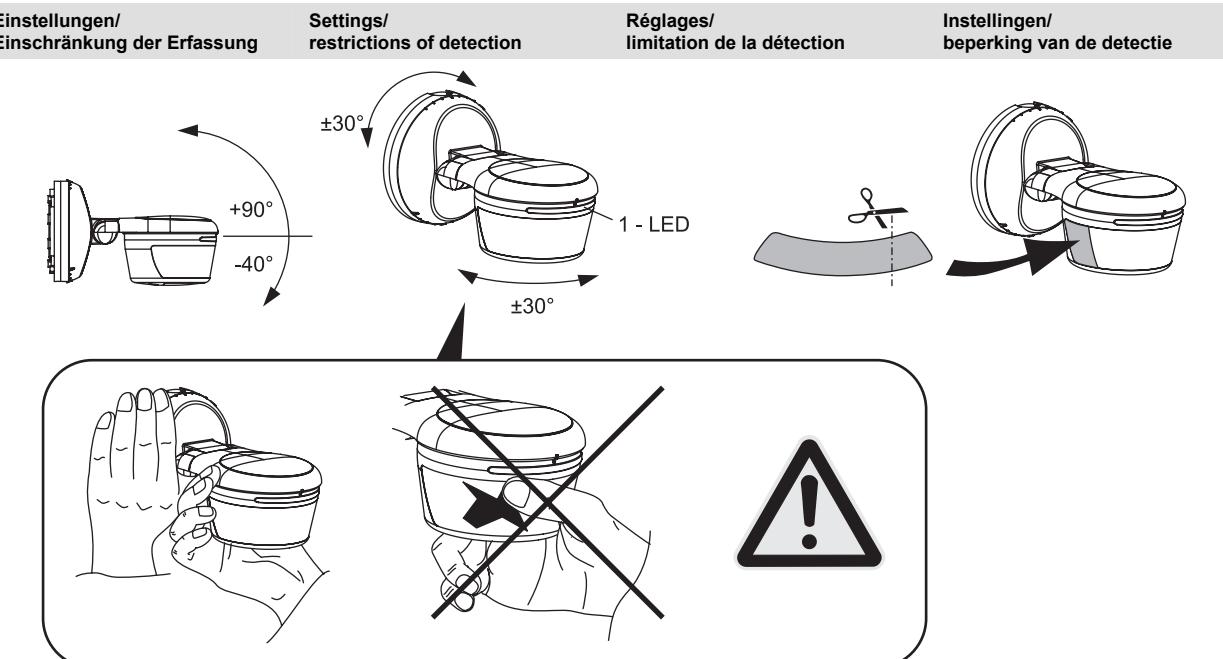
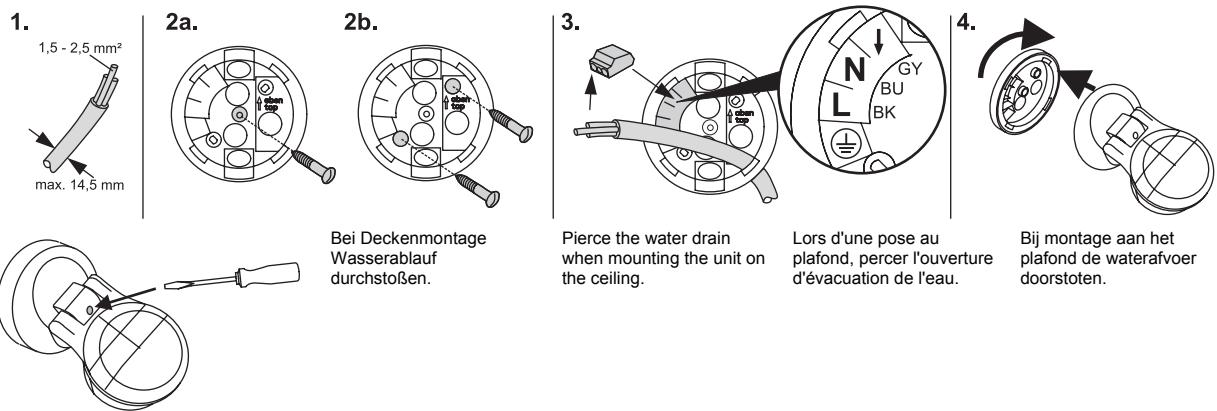
Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Netzspannung:	Mains voltage:	Tension du secteur :	Netspanning: 230 V ~ ± 10%, 50/60 Hz
Schaltleistung:	Switching capacity:	Puissance de rupture :	Schakelvermogen: 3680 W/VA
Max. Schaltstrom:	Max. switching current:	Courant de commutation maximum:	Max. Schakelstroom: 16 AX
	Über die mögliche Anzahl an EVGs sind die Herstellerspezifikationen der EVG's bestimmt.	The EVG manufacturer's specification determines the possible number of EVGs.	Il faut respecter les spécifications du fabricant des ballasts électroniques en ce qui concerne le nombre de ballasts électroniques possibles.
Max. Verlustleistung:	Max. power dissipation:	Puissance dissipée maximale :	Max. Verliesvermogen: 1,5 W
Erfassung horizontal:	Horizontal detection :	Capteurs horizontaux :	Detectie horizontaal: 90°
Dämmerungssensor:	Twilight sensor:	Capteur crépuscule :	Schemersensor: 3/15/∞ Lux
Ausschaltverzögerung:	Tripping delay:	Minuterie de mise à l'arrêt :	Uitschakelvertraging: 1/3/5 min.
Reichweite: (Montage in 2,5 m Höhe)	Coverage: (installed 2.5 m high)	Portée : (pour un montage à 2,5 m de hauteur)	Detectieradius: (montage in een hoogte van 2,5 m) max. 12 m
Betriebstemperatur:	Operating temperature:	Température de fonctionnement :	Bedrijfstemperatuur: -25°C — +55°C
Schutzart:	Protection:	Type de protection :	Beschermingsgraad: IP55



Montage	Installation	Montage	Montage
Die Anschraubmaße des Sockels sind mit evtl. vorhandenen Bohrungen alter Busch-Wächter® kompatibel.	The bolting dimensions of the base are compatible with possibly existing bores for older Busch Presence Watchdogs®.	Les dimensions de vissage du socle sont compatibles avec les trous pouvant déjà avoir été percés pour des modèles Busch-Guard® plus anciens.	De montageafmetingen van de sokkel zijn ev. compatibel met de al aanwezige gaten van oude Busch-bewakers®.



Gehätest	Activation test	Test	Functietest
Wahlschalter auf T/S stellen. Der Wächter befindet sich nun für 10 Min. in Testmodus (Tagbetrieb, 2 sec. Nachlauf). Zusätzlich wird jede Erfassung durch schnelles Blinken der Status-LED (Einstellungen, Pos.1) angezeigt. Danach schaltet der Wächter in die Standardbetriebsart (s. Bedienung). Um einen weiteren Gehätest durchzuführen, Wahlschalter auf die Position T/S zurückstellen oder Betriebsspannungsversorgung > 15 Sek. unterbrechen. Der Wächter befindet sich nun erneut für 10 Min. im Testmodus. Verlassen der Testfunktion: Automatisch nach 10 Min. oder beliebige Helligkeit einstellen.	Set selector switch to T/S. The Watchdog is now in testing mode for 10 minutes (daytime operation, light-on time 2 sec.). In addition, each detection is indicated by the status LED flashing quickly (Adjustments, pos. 1). After this, the Watchdog goes to standard operating mode (see section "Operation"). To carry out another activation test, set selector back to position T/S or cut the power supply for > 15 seconds. The Watchdog is now again in testing mode for 10 minutes. Leaving the test function: Automatically after 10 minutes or set any brightness value.	Placez le commutateur de sélection sur T/S. Le système de surveillance se trouve alors en mode Test pour 10 minutes (utilisation de jour, temps de fonctionnement 2 sec.). Chaque détection est également signalée par un clignotement rapide de la DEL d'état (Configuration, pos. 1). Ensuite le système se met en mode de fonctionnement standard (voir Commande). Afin d'effectuer un test de fonctionnement supplémentaire, remettez le commutateur de sélection sur T/S ou interrompez l'alimentation électrique pendant plus de 15 secondes. Le système de surveillance est alors de nouveau en mode Test pendant 10 minutes. Quitter le mode Test : Automatique après 10 minutes ou réglez la luminosité de déclenchement souhaitée.	Keuzeschakelaar op T/S zetten. De bewaker bevindt zich nu voor 10 min. in de testmodus (dagbedrijf, 2 seconden nalooptijd). Aanvullend wordt door het snelle knipperen van de status-LED elke detectie aangeduid (instellingen, pos. 1). Daarna wisselt de bewaker naar de standaard-bedrijfsmodus (zie "Bediening"). Om nog een functietest uit te voeren, de keuzeschakelaar op stand T/S terugzetten of bedrijfsspanningstoever > 15 sec. onderbreken. De bewaker bevindt zich dan opnieuw voor 10 min. in de testmodus. Testfunctie verlaten: Automatisch na 10 min. of door een willekeurige helderheid in te stellen.



Busch-Wächter®
90 ProfessionalLINE

0073-1-6550
Rev.2

30.11.2005

SPA

Instrucciones de montaje
Lea esta hoja atentamente y guárde la bien

POL

Instrukcja montażu
Proszę dokładnie przeczytać i zachować

RUS

Руководство по монтажу
Внимательно ознакомиться и сохранить



Instrucciones de seguridad
Lea esta hoja atentamente y guárde la bien

Instrukcja montażu
Proszę dokładnie przeczytać i zachować

Руководство по монтажу
Внимательно ознакомиться и сохранить

Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!

Sírvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

En los sensores Busch-Wächter® no se trata de avisadores de robo o asalto.

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!

Czujniki Busch - Wächter® nie są czujnikami meldunkowymi w razie włamania lub napadu.

Указания по безопасности

Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!

При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!

Устройства Busch-Wächter® не являются датчиками нападений и взломов.

Datos técnicos

Tensión de red:
Potencia de conmutación:
Corriente máx de conmutación:
La cantidad de los posibles EVG's (reactancias) conectables se despende de las especificaciones facilitadas por los fabricantes de los EVG's correspondientes.

Potencia máx perdida:
Registro horizontal

Sensor crepuscular:
Retardo de desconexión:
Alcance:
(montaje a una altura de 2,5 m)
Temperatura de servicio:
Clase de protección:

Dane techniczne

Napięcie sieciowe:
Moc załączalna:
Maks. prąd łączalny:
W kwestii ilości elektrycznych przełączników wstępnych decydują specyfikacje producenta tych elektrycznych przełączników wstępnych.

Maks. strata mocy:
Wykrywalność pozioma

Czujnik zmierzchnowy:
Opóźnienie wyłączenia:
Zasięg:
(Montaż na wysokości 2,5 m)
Temperatura robocza:
Rodzaj zabezpieczenia:

Технические характеристики

Напряжение сети: 230 V ~ ± 10%, 50/60 Hz

Коммутируемая мощность: 3680 W/V/A

Макс. ток переключения: 16 A

Возможное количество электронных пусковых устройств определяется спецификацией изготовителя электронных пусковых устройств.

Макс. мощность потерь: 1,5 W

Изменение состояния горизонтальное

Датчик сумерек: 3/15/∞ Lux

Задержка выключения: 1/3/5 min.

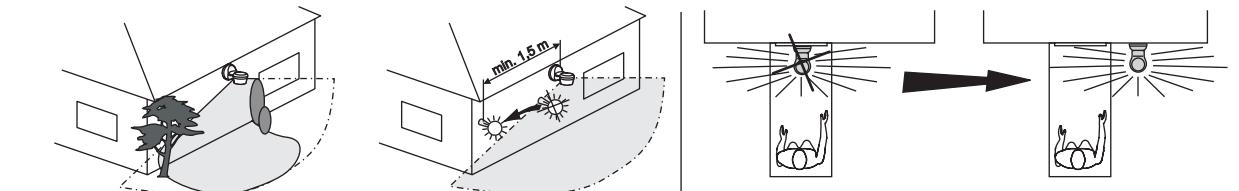
Зона действия: max. 12 m

(Монтаж на высоте 2,5 м)

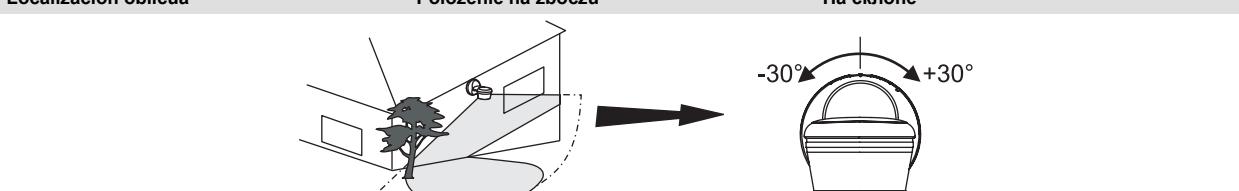
Рабочая температура: -25°C — +55°C

Класс защиты: IP55

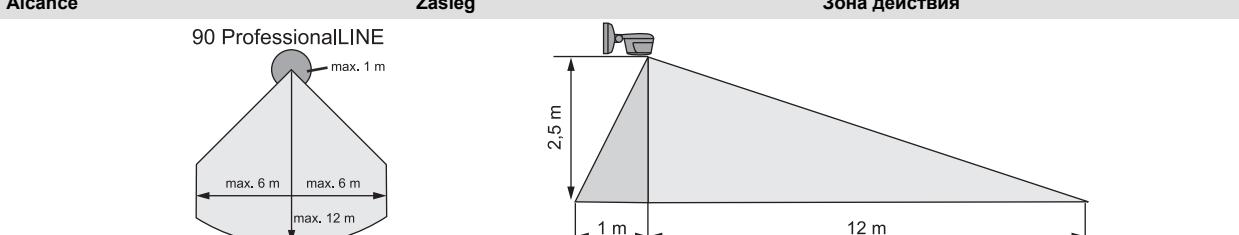
Lugares de montaje



Localization oblicua

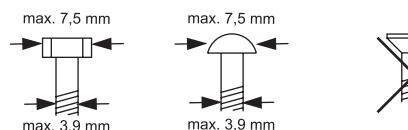


Alcance

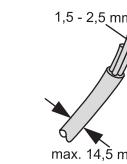


Montaje

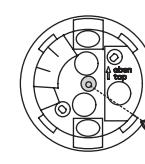
Las dimensiones de los agujeros de atornillado del zócalo son compatibles con los agujeros de los sensores Busch-Wächter® viejos.



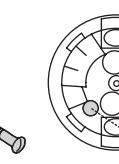
1.



2a.



2b.

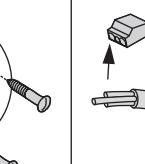


Montaż

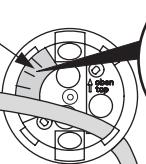
Wymiary przyjmocowań śrubowych cokołu są zgodne z ewentualnie istniejącymi otworami starych czujników Busch – Wächter®.



3.



4.

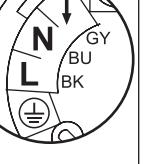


Монтаж

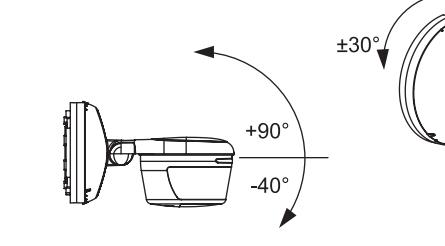
Размеры привинчивания цоколя совместимы с уже возможно имеющимися отверстиями старого устройства Busch-Wächter®.



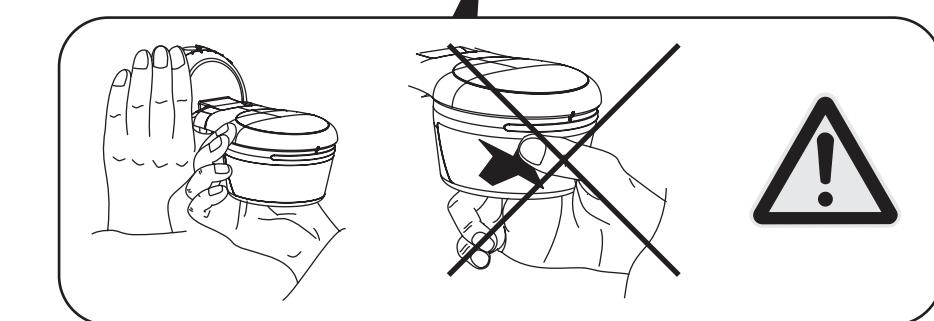
5.



Ajustes / limitación del registro



Nastawienia/Ograniczenia wykrywalności



Настройки / ограничения изменения состояния

Conexión

Fig 1; Ilu 1; Рис 1

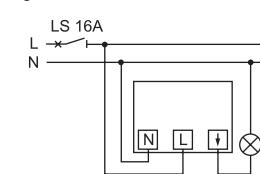


Fig 2 Con pulsador de apertura:

ON, por el periodo de tiempo de seguimiento ajustado.

Fig 2; Ilu 2; Рис 2

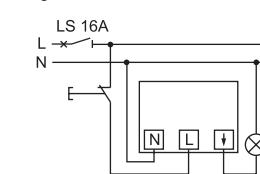
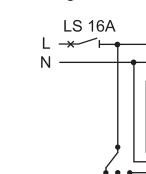


Fig 3 Z przyciskiem otwieracza:

Zał. na okres nastawionego czasu opóźnienia.
Fig 3 Z przełącznikiem trzystopniowym:

p.ej. 2713 U, 2710 U
1. Luz continua
2. Instalación OFF
3. Avisador de movimientos

Fig 3; Ilu 3; Рис 3



Ilu 3

Z przełącznikiem trzystopniowym:

przykładowo 2713U, 2710U
1. Oświetlenie stałe
2. Instalacja wyłączona
3. Czujnik ruchowy

Подключение

Fig 1 Рис 1



Ilu 1 Рис 2



Ilu 2 Рис 3



Ilu 3 Рис 4



Ilu 4 Рис 4

Fig 4 Стандартное подключение С выключателем н.з.:

Включен на продолжительность установленного времени задержки С трехступенчатым выключателем: например, 2713 U, 2710 U
1. Длительное освещение
2. Установка выключена
3. Датчик движения

Fig 4 С RC-звеном гашения 6899 и реле

С RC-звеном гашения 6899 и реле

Prueba de funcionamiento

Poner el interruptor-selector a T/S. Ahora, el sensor se halla, durante unos 10 minutos, en modo de prueba (servicio de día, 2 seg. de seguimiento). Adicionalmente, cada recepción se indicará por parpadeo rápido del LED de estado (ajustes. pos. 1).

A continuación, el sensor cambia a la modalidad estándar (ver manejo). Para efectuar otra prueba de funcionamiento, reponer el interruptor-selector a la posición T/S o interrumpir la alimentación de corriente durante más de 15 segundos; a continuación, el sensor se hallará otra vez (durante 10 minutos) en modo de prueba.

Cómo terminar la función de prueba: automáticamente después de 10 minutos o elegir cualquier valor de luminosidad.

Test sposobu działania

Przełożyć przełącznik preselecyjny do pozycji T/S. Czujnik znajduje się teraz przez okres 10 minut w trybie testowym (eksploatacja dnia, czas opóźnienia 2 sek.). Każde wykrycie zostaje dodatkowo potwierdzone przez szybkie pulsowanie diody LED statusu (nastawienia, poz. 1).

Po tym fakcie czujnik przełącza się do standardowego trybu eksploatacji (patrz instrukcja obsługi). W celu ponownego przeprowadzenia testu sposobu działania należy przełożyć przełącznik preselecyjny do pozycji T/S lub przerwać zasilanie w napięcie elektryczne na okres >15 sekund. Czujnik znajduje się wtedy ponownie w trybie testowym przez okres 10 minut.

Wyjście z funkcji testowej: W sposób automatyczny po 10 minutach lub nastawić dowolną jasność.

Тест

Установить переключатель в положение T/S. Реле на 10 мин. переходит в режим тестирования (дневной режим, длительность задержки срабатывания 2 с). Дополнительно каждое изменение состояния указывается быстрым миганием статусного светодиода (настройки, поз. 1). Затем реле переключается в стандартный режим (см. Управление). Для проведения следующего теста установить переключатель в положение T/S или прервать подачу рабочего напряжения на 15 с (не более). Реле снова переходит на 10 мин. в режим тестирования. Выход из режима тестирования: через 10 мин. автоматически или путем перестановки яркости в любое другое положение.